

STRONG PARTNERS FROM CHINA

Great interest in German research:

the Chinese Ambassador's first New Year's engagement brings him to the MDC

TEXT **MAIMONA ID** PHOTOS **DAVID AUSSERHOFER**

'Traditional Chinese medicine and modern Systems Biology go very well together.'



Chinese Ambassador Shi Mingde in Dialog with MDC Director Walter Rosenthal.

Such was the surprising conclusion of Chinese Ambassador Shi Mingde on his visit to the Max Delbrück Center for Molecular Medicine (MDC) on 3 January 2013. He has been the senior representative of the People's Republic to Germany since August 2012. His compatriot, Dr. Wei Chen, working group leader at MDC's Berlin Institute for Medical Systems Biology (BIMSB), had just introduced the diplomat and his delegation to Systems Biology, which considers the organism and the processes in its cell metabolism in their entirety. A holistic approach of this kind is also the hallmark of Far Eastern Medicine, the Ambassador noted at his first engagement of the New Year. MDC's Scientific Director, Professor Dr. Walter Rosenthal, presented the Center and the Buch

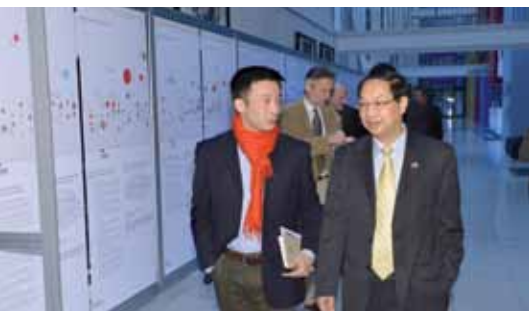
Campus to the Chinese guests in an informal atmosphere, stressing the high degree of internationalism. A third of all MDC employees come from more than 70 countries; 47 Chinese scientists work here, 15 of them as visiting researchers.

Independent innovation

When it comes to science and research, China is striving for independent innovation – that means original inventions rather than imitations. The party leadership's ambition is to make the People's Republic a leading research nation. "In the last years, China has taken great strides in research, which makes it an ideal partner for us," Walter Rosenthal stressed. The MDC Scientific Director attaches great

'Sino-German collaborations hold great promise for the future,' writes Chinese Ambassador Shi Mingde in the MDC guest book.

The Chinese Ambassador (right) likes the holistic approach of Systems Biology, here with BIMS group leader Wei Chen.



importance to basic research, an area in which Ambassador Shi Mingde also saw common challenges. 'Basic research seldom produces results that can be applied quickly, which is why it isn't easy to convince the public of its usefulness. We are facing the same issue,' the diplomat said.

After a brief introduction, MDC scientists Professor Dr. Michael Bader (Molecular Biology of Peptide Hormones), Associate Professor Dr. Enno Klusmann (Anchored Signalling) and Dr. Wei Chen (Systems Biology of Gene Regulatory Elements) provided an overview of their current research results. Afterwards, the delegation visited the BIMS laboratories. The representative of the People's Republic was particularly eager to meet Chinese PhD students working at MDC. He

passed on New Year's greetings to the doctoral candidates in Chinese and appealed to them to embrace German culture so that Germans and Chinese could get to know one another better. 'The young are the future of our country. Use this opportunity to learn, whether you stay in Germany or return home to China', the 58-year-old encouraged his compatriots. PhD student Hua Jing said she was going to heed one of the Ambassador's recommendations, in particular. The 2012 Curt Meyer Memorial Prize winner will complete her graduate studies with Clemens Schmitt's working group at MDC this year. Shi Mingde told her and her colleagues: 'Health is our most precious gift. Stay healthy, and above all, happy. Try to avoid stress at work and focus on a fulfilled life.'

Ambassador Shi Mingde (2nd from left) is delighted to meet a few Chinese nationals at the MDC.



STARKE PARTNER AUS CHINA

Großes Interesse an deutscher Forschung

Seinen ersten Termin im neuen Jahr reservierte der chinesische Botschafter für das MDC

TEXT **MAIMONA ID** FOTOS **DAVID AUSSERHOFER**

„Traditionelle chinesische Medizin und moderne Systembiologie passen gut zusammen.“



Botschafter Shi Mingde im Gespräch mit MDC-Vorstand Walter Rosenthal.

Zu diesem überraschenden Ergebnis kam der chinesische Botschafter Shi Mingde bei seinem Besuch am 3. Januar 2013 im Max-Delbrück-Centrum für Molekulare Medizin (MDC). Seit August 2012 ist er Gesandter der Volksrepublik in Deutschland. Sein Landsmann Dr. Wei Chen, Arbeitsgruppenleiter am Berlin Institute for Medical Systems Biology (BIMSB) des MDC, hatte dem Diplomaten und seinen Begleitern soeben den Ansatz der Systembiologie erklärt. Diese betrachtet den Organismus und die Abläufe in seinem Zellstoffwechsel in ihrer Gesamtheit. So ein ganzheitlicher Ansatz sei auch der fernöstlichen Heilkunst zu eigen, sagte der Botschafter bei seinem ersten Termin im neuen Jahr. In informeller Atmosphäre stellte MDC-Vorstand Professor Dr. Walter Rosenthal

den chinesischen Gästen das Zentrum und den Campus Buch vor. Dabei betonte er die große Internationalität. Ein Drittel aller MDC-Beschäftigten sind Ausländer aus mehr als 70 Nationen. 47 chinesische Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftler arbeiten hier, davon 15 Gastwissenschaftler.

Unabhängige Innovation

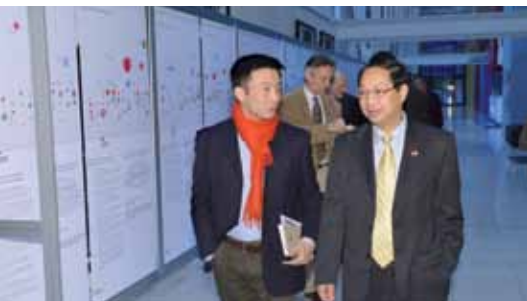
Im Bezug auf Wissenschaft und Forschung lautet die Devise Chinas unabhängige Innovation – das bedeutet erfinden statt nachmachen. Die Parteiführung hat den Ehrgeiz, die Volksrepublik zur führenden Wissenschaftsnation zu machen. „China hat in der Forschung gewaltig aufgeholt in den vergangenen Jahren, darum ist es ein idealer Partner für uns“,



„Die chinesisch-deutsche Zusammenarbeit birgt großartige Perspektiven“, lautet der Eintrag des Botschafters ins Gästebuch.



Botschafter Shi Mingde (2.v.l.) freut sich, im MDC Landsleute zu treffen.



Der ganzheitliche Ansatz der Systembiologie gefiel dem chinesischen Gesandten (rechts im Bild). Hier im Gespräch mit BIMSB-Gruppenleiter Wei Chen.

betonte Walter Rosenthal. Ein wichtiger Punkt für den MDC-Vorstand ist die Bedeutung der Grundlagenforschung. Auch hier sah Botschafter Shi Mingde gemeinsame Herausforderungen. „Schnell anwendbare Ergebnisse sind in der Grundlagenforschung selten. Darum ist ihr Nutzen der Öffentlichkeit nicht leicht zu vermitteln. Das ist auch bei uns so“, sagte der Gesandte.

Nach der kurzen Einführung präsentierte die MDC-Wissenschaftler Professor Dr. Michael Bader (Molekularbiologie von Hormonen im Herzkreislaufsystem), Privatdozent Dr. Enno Klusmann (Ankerproteine und Signaltransduktion) und Dr. Wei Chen

(Systembiologie von Gen-regulatorischen Elementen) einen Überblick über ihre aktuellen Forschungsergebnisse. Anschließend besichtigte die Delegation die Laborräume des BIMSB. Eine Herzensangelegenheit war für den Vertreter der Volksrepublik das Treffen mit den chinesischen PhD-Studenten am MDC. Auf Chinesisch übermittelte er den Doktoranden Neujahrsgrüße und rief sie auf, sich in die deutsche Gesellschaft zu integrieren, um sich gegenseitig besser kennenzulernen: „Die Jugend ist die Zukunft unseres Landes. Nutzen Sie die Gelegenheit, um zu lernen, egal, ob Sie in Deutschland bleiben oder zurück nach China gehen.“, ermahnte der 58-Jährige seine Landsleute. Einen Ratschlag des Botschafters wollte PhD-Studentin Hua Jing ganz besonders beherzigen. Die Preisträgerin des Curt Meyer-Gedächtnispreises 2012 beendet in diesem Jahr in der Arbeitsgruppe von Clemens Schmitt ihr Graduiertenstudium am MDC. Shi Mingde gab ihr und ihren Kommilitonen mit auf den Weg: „Gesundheit ist unser höchstes Gut. Bleiben Sie gesund und vor allem glücklich. Versuchen Sie, Stress bei der Arbeit zu vermeiden und sich auf ein erfülltes Leben zu konzentrieren“.